

ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА И ЕГО ПЕРЕВОДА

Дипломатический дискурс – это процесс (речь) и результат (текст) официально-делового характера, имеющий определенные характеристики и особенности. Особенность и сложность устного перевода дипломатического дискурса заключается в одновременном анализе самой ситуации общения, процессов, происходящих в сознании участников, и речи.

Стилистические особенности перевода дипломатического дискурса вытекают из официально-делового стиля, который характеризуется сдержанностью, четкостью формулировок, наличием клише, например: *Дорогие соотечественники, высокие гости!* – *Fellow compatriots, distinguished guests!*

Обращения, монологи и диалоги президентов отличаются большей эмоциональностью с целью воздействия на слушателя. В речи часто используются инклюзивные конструкции, которые усиливают степень контактности и настраивают на диалог (*мы вместе, мы все*): *Все вместе, мы создали жизнеспособное, стабильно развивающееся государство.* – *Together, we have created a viable, steadily developing country.*

К лексико-грамматическим особенностям перевода относятся транслитерация (передача иностранных имен и названий), транскрибирование, калькирование (названия организаций, партий), генерализация (особенно часто при переводе с русского на английский), идиоматический перевод (*кто в доме хозяин* – *who is the boss*), перевод аббревиатур (*АПК, аграрно-промышленный комплекс* – *AIC, agro-industrial complex*).

Русский язык отличается большим количеством сложных структур и предложений, рема в русском языке находится в конце предложения, а в английском языке – в начале, поэтому при переводе часто прибегают к изменению порядка слов (перифраз), например: *Подчеркиваю, без всякой лести, впервые за все предвыборные кампании, это была кампания, наблюдая за которой я и все вы гордились сами собой и гордились нашим народом.* – *For the first time in election history, say it with no flattery, this particular campaign made me and all of you proud of ourselves.*

Таким образом, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода определяются не только разницей языков, но и различиями в политической культуре разных стран. Многие переводческие трансформации помогают специалистам преодолеть лингвистические трудности устного и письменного перевода.